

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w niem postanowień; oświadczamy, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 16 stycznia 1930.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów

(—) *K. Bartel*

Minister Spraw Zagranicznych  
(—) *August Zaleski*

L. S.

Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 16 Janvier 1930.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *K. Bartel*

Le Ministre des Affaires Étrangères  
(—) *August Zaleski*

L. S.

## 666.

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 3 lipca 1931 r.

co do wymiany dokumentów ratyfikacyjnych porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunji w sprawie odbudowy mostu kolejowego na Dniestrze między Zaleszczykami a Schit, podpisanego w Bukareszcie dn. 24 maja 1929 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 7 porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunji w sprawie odbudowy mostu kolejowego na Dniestrze między Zaleszczykami a Schit, podpisanego w Bukareszcie dn. 24 maja 1929 r. nastąpiła w Warszawie dnia 3 lipca 1931 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego porozumienia.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

## 667.

### POROZUMIENIE

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunji o budowie mostu położonego na Czeremoszu między Kutami a Vijnitą, podpisane w Bukareszcie dnia 24 maja 1929 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego czwartego maja tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku podpisane zostało w Bukareszcie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Rumunji porozumienie dotyczące budowy mostu na Czeremoszu między Kutami a Vijnitą, o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Un Arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Roumanie relatif à la construction du pont situé sur le Czeremosz entre Kuty et Vijnita ayant été signé à Bucarest le vingt quatre mai mil neuf cent vingt neuf, Arrangement, dont la teneur suit:

## POROZUMIENIE

między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Rumunji w sprawie budowy mostu na Czeremoszu między Kutami a Vijnitą.

RZECZPOSPOLITA POLSKA

i

KRÓLESTWO RUMUNJI,

pragnąc przyspieszyć podjęcie komunikacji kolejowej przez punkty graniczne Kutny - Vijnitę, postanowiły zawrzeć porozumienie mające uzupełnić układ kolejowy o ruchu kolejowym między obydwo-ma krajami, oraz konwencję o tranzycie między Kutami i Śniatyniem - Zalućzem, oraz między Kutami a Zaleszczykami, które to umowy były jednocześnie znegocjonowane.

Mianowani w tym celu Pełnomocnicy, mianowicie:

w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej:

P. Franciszek MOSKWA, Wice-Dyrektor Departamentu w Ministerstwie Komunikacji i

w imieniu Królestwa Rumunji:

P. Cezar MEREUŃA, Wice-Dyrektor Generalny Kolei Rumuńskich,

po przedstawieniu swoich pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

1. Koleje rumuńskie wybudują swoim kosztem odcinek linii kolejowej łączącej między stacją Vijnitą i Czeremoszem według załączonego szkicu. Odcinek wymieniony ma około 600 metrów długości.

2. Rząd Polski wykona budowę całego mostu na Czeremoszu, jak również odcinka kolejowego do Kut i tejże samej stacji.

3. Most na Czeremoszu będzie przystosowany także i do ruchu kołowego.

4. Koleje rumuńskie zwrócą Rządowi Polskiemu koszty budowy tej części mostu na Czeremoszu, która jest położona na terytorjum rumuńskim.

5. Rząd Rumuński udziela pozwolenia na wykonanie na rzeczonym terytorjum rumuńskim robót mierniczych przez organa polskie, wyznaczone przez polskie Ministerstwo Komunikacji.

6. Rząd Rumuński oddaje do dyspozycji Rządu Polskiego plac w pobliżu stacji Vijnitę (zob. szkic), w celu składania na czas trwania robót materiałów, maszyn i narzędzi potrzebnych do budowy, które zostaną przywiezione z Polski kolejami rumuńskimi do Vijnitę.

7. Materiały, maszyny i narzędzia, o których powyżej mowa, będą zwolnione w Rumunji od opłat celnych i analogicznych ponieważ zostaną one w całości przewiezione na terytorjum polskie w miarę postępu robót przy budowie.

## ARRANGEMENT

entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie sur la Construction du Pont situé sur le Czeremosz entre Kutny et Vijnitę.

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

LE ROYAUME DE ROUMANIE,

désireux d'accélérer l'entreprise de la communication ferroviaire par les points frontières Kutny — Vijnitę ont décidé de conclure un Arrangement devant compléter l'Accord ferroviaire sur le trafic par chemins de fer entre les deux pays et la Convention sur le transit entre Kutny et Śniatyn — Zalućze ainsi qu'entre Kutny et Zaleszczyki négociés en même temps.

Les Plénipotentiaires nommés à cet effet notamment:

au nom de la République de Pologne:

Mr. François MOSKWA, Vice-Directeur du Département au Ministère des Communications, et

au nom du Royaume de Roumanie:

Mr. Cezar MEREUŃA, Sous-Directeur Général des chemins de fer roumains,

après avoir présenté leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Les chemins de fer roumains construiront à leurs frais le secteur de la ligne ferroviaire de liaison entre la gare Vijnitę et le Ceremus d'après le croquis annexé. Le secteur sus-mentionné est d'une longueur de 600 mètres environ.

2. Le Gouvernement Polonais effectuera la construction du pont entier sur le Ceremus ainsi que du secteur ferroviaire jusqu'à Kutny et de cette gare même.

3. Le pont sur le Ceremus sera approprié aussi au trafic routier.

4. Les chemins de fer roumains restitueront au Gouvernement Polonais les frais de la construction de la partie du pont sur le Ceremus situé sur le territoire roumain.

5. Le Gouvernement Roumain accorde la permission d'effectuer sur le territoire roumain en question des travaux d'arpentage par les organes polonais désignés par le Ministère polonais des communications.

6. Le Gouvernement Roumain met à la disposition du Gouvernement Polonais une place près de la gare Vijnitę (voir le croquis) afin d'y déposer pendant la durée des travaux, des matériaux, des machines et des instruments nécessaires à la construction, qui seront transportés de la Pologne par les chemins de fer roumains à Vijnitę.

7. Les matériaux, les machines et les instruments envisagés ci-dessus seront exonérés en Roumanie des droits de douane et analogues, vu qu'ils seront transportés entièrement sur le territoire polonais au fur et à mesure du progrès des travaux de construction.

8. W celu umożliwienia przewiezienia wzmiankowanych przedmiotów na terytorjum polskie, Rząd Rumuński zgadza się, żeby organa polskie, wykonujące roboty, zbudowały prowizoryczne tor i most od miejsca wymienionego sub 6 składu, aż do granicy.

9. Czterej polscy dozorczy materiałów, maszyn i narzędzi będą mieli prawo przebywać po stronie rumuńskiej; dozorczy ci, robotnicy i personel polski, zajęci przy transporcie, segregowaniu etc. przedmiotów, złożonych po stronie rumuńskiej, jak również robotnicy wykonujący roboty przy budowie, będą mieli prawo przekraczać granicę i krążyć swobodnie między Kutami i Vijnitą. Personel dozoru roboty winien posiadać zaświadczenie, wydane przez polskie władze administracyjne i spisy robotników im podległych. Dozorczy winni posiadać takie same zaświadczenia jak i personel. Zaświadczenia będą zredagowane w językach polskim i rumuńskim. Robotnicy obowiązani są nosić opaskę białą na lewym ramieniu. Zaświadczenia i spisy winny być przedstawiane na żądanie organów granicznej kontroli. Przewóz materiałów i przekraczanie granicy winny być uprzednio zgłaszane organom granicznej kontroli.

10. Szczegółowy projekt dotyczący budowy linii kolejowej i mostu między Kutami i Vijnitą zostanie opracowany przez Stronę Polską niezwłocznie po ukończeniu prac pomiarowych, wspomnianych sub 5. Projekt ten zostanie przedstawiony przez koleje polskie kolejom rumuńskim w celu zatwierdzenia.

11. Niniejsze porozumienie będzie ratyfikowane. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie w możliwie najkrótszym czasie. Niniejsze porozumienie wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obydwóch Umawiających się Stron podpisali niniejsze porozumienie.

Sporządzono w Bukareszcie, dnia 24 maja 1929 r.

(—) *F. Moskwa*

(—) *C. Mereuța*

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w niem postanowień; oświadczamy, że jest ono przyjęte, ratyfikowane, potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 16 stycznia 1930 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów

(—) *K. Bartel*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *August Zaleski*

L. S.

8. Afin de rendre possible les transports des objets précités sur le territoire polonais, le Gouvernement Roumain donne son consentement à ce que les organes polonais exécutant les travaux construisent une voie ainsi qu'un pont provisoires de la place de dépôt mentionné sous 6 jusqu'à la frontière.

9. Quatre gardiens polonais des matériaux, machines et instruments auront le droit de séjourner du côté roumain; ces gardiens, les ouvriers et le personnel polonais occupés au transport et à la ségrégation etc. des objets, déposés sur le côté roumain, ainsi que les ouvriers exécutant les travaux de construction, auront le droit de franchir la frontière et de libre circulation entre Kutuy et Vijnitą. Le personnel surveillant les travaux doit avoir des attestations délivrées par les autorités administratives polonaises et les listes des ouvriers demeurant sous leurs ordres. Les gardiens porteront les mêmes attestations que le personnel. Les attestations seront rédigées en langue polonaise et roumaine. Les ouvriers sont tenus de porter des brassards blancs sur le bras gauche. Les attestations et les listes doivent être présentées sur demande des organes du contrôle frontalier. La traversée de la frontière et le transport des matériaux doivent être communiqués préalablement aux organes de contrôle de la frontière.

10. Le projet en détail concernant la construction de la ligne ferroviaire et du pont entre Kutuy et Vijnitą sera élaboré par la Partie polonaise immédiatement après que les travaux d'arpentage visés sous 5 seront terminés. Ce projet sera présenté par les chemins de fer polonais aux chemins de fer roumains à fin de son approbation.

11. Le présent Arrangement sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Varsovie le plus tôt possible. Le présent Arrangement entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Arrangement.

Fait à Bucarest le 24 mai 1929.

(—) *F. Moskwa*

(—) *C. Mereuța*

Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 16 Janvier 1930.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *K. Bartel*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

L. S.